

BERSNTOL S KULTURINSTITUT HÒT AUSGALEIK DER NAI BANDO VAN S&S, FILMER ONT SCHRIFT

DRAI KONKURSN VER A SPROCH

S Bersntoler Kulturinstitut hõt ausgaileik der bando 2015/2016 van konkurs «3x1, Draì konkursn ver a sprochen». S sai' draì konkursn as kemmen gamòcht òll jor van van Institut ont as kemmen zuazolt va de Region Trentino-Sudtìrol. Der zil ist za bairten aus der prauch va de inser sprochen, ìberhaup van insertn jungen. De titln va de doin konkursn sai': «Schualer ont Student», «Filmer» ont «Schrift». Der earste, as kimm organisiart van an schouber jarder, ist an konkurs ver de schualer va de earste- ont va de zboateschual ont ver de studentn. Der sboate ist an konkurs ver film en bersntolerisch ont der dritte ver poesie ont gschichtn, òlbe en bersntolerisch. S toalnemm en de konkursn ist umensist ont òlls s sèll as der autor en Institut ogem tuat plaip en de hent van Institut as s prauchen mu ver za gem s pakòntpet pet an iatn mittl. De schualer miasn paroatn an tèckst tschrim pet en computer en bersntolerisch ont an òndern as balsch oder as taitsch. Lai de sèlln finz as de dritte klasse va de earsteschual meing mòchen an òrbet en an grafischn vurm ont derzualeing lai der tèckst as bersntolerisch. Ver de òndern, der zboate tèckst mias klòffen va de inser gamoa'schòft, van Bersntol (gschicht, praich ont kultur va de gamoa'schòft; • umbèlt ont birtschòft) oder va de òndern gamoa'schòftn ont sprochminderhaitn va Balschlònt oder va Europa. En earste tèckst aa, de toalnemmer miasetn schraim van doin temen. Òlla de òrbetn as gea' nèt no en de doin regln ont as sai' nèt kemmen tsbunnen ont gamòcht van toalnemmer, kemmen ausaborven van praisgericht. De schualer sai' austolt en zboa kategorin, no de schual as se mòchen: de earste kategori ist ver de schualer va de earsteschual, de zboate ver de sèlln va de boateschual, earste grad. De prais ver an iata kategori meing sai': ser goldschualer pet an prais va 260,00 euro, der silberschualer pet an prais va 195,00 euro ont der kupferschualer pet an prais va 130,00 Euro. S Praisgericht mu aa zoachen finz as zeichen òrbetn pet an prais va 80,00 Euro an iata. Der bando ver de studentn ist a bea'ne ònderst. De toalnemmer miasn hom nèt mear as 29 jor, de miasn innschrim sai' en schualerzait 2015/16 en de zboateschual, zboate grad; oder en de òrbetschual oder en de universitet. De òrbetn miasn tschrim kemmen pet ideen van toalnemmer ont de miasn klòffen va de taitsch gamoa'schòft van Bersntol (gschicht, praich ont kultur va de gamoa'schòft; umbèlt, birtschòft ont verpesser; schual ont sprochen) oder va de region

Trentino – Sudtìrol (de Regional autonomi van 1948 as hait) oder van òndra gamoa'schòftn va de europeische Union pet a sprochen bea'ne kennt (gschicht, sprochen ont eppes ver za lònge kennen de gamoa'schòft, problemen ver de sprochen, de birtschòft, de kultur, de gasetzn). De gònze òrbet mias kemmen tschrim en balsch oder en taitsch ont mias hom nèt minder as 3.500 drick (zòmme pet punktn ont platz) as bersntolerisch standard. Ver de studentn aa, de òrbetn as gea' nèt no en de regln, as sai' nèt garift, as sai' nèt ganua veròrbetet as sai' nèt originèl oder as sai' nèt kemmen tsbunnen opnt gamòcht van toalnemmer, kemmen ausaborven van Praisgericht. S ist bichte aa, schraim de fontn benn s hõt drinn dinger as sai' kemmen tschrim van an ònders mentsch. De studentn aa sai' austolt en zboa kategorin: earste kategori er de toalnemmer as hom finz as 17 jot ont zboate ver de sèlln va 17 finz as 28 jor. Ver an iata kategori mu men hom der goldstudent pet an prais va 1.050,00 euro, der silberstudent pet an prais va 800,00 euro ont der kupferstudent pet an prais va 550,00 Euro. Ver òlla de òndern toalnemmer hõt s finz as secks prais va 250,00 euro ver an iatn. Sech ber iaz der konkurs Filmer. Der toalnemmer mu ogem ver en konkurs nèt mear as a sai'nega òrbet ont oa'na gamòcht en grupp. An iata òrbet mias drinn hom sòchen as de gschicht, as de praich, as de kultur ont as de umbèlt va de bersntoler gamoa'schòft, ont/oder va de sai' lòntschòft. S sèll as kimmpt tsòck en film, de vrong en de lait ont de tèckstn miasn sai' ver nèt minder as 70% en bersntolerisch. De òrbetn miasn vourstellt kemmen as an oa'zegen dvd pet an titl, de miasn sai' gamòcht van toalnemmer ont nèt sai' gamòcht vriarer van jor 2014. Der film mias tauern zbischn de 5 ont de 15 minutn. De prais meing sai': Earste Filmprais va 1.050,00 euro, Zboate Filmprais va 800,00 euro ont Dritte Filmpraisva 550,00 euro. Ver òlla de òndern toalnemmer hõt s finz as drai prais, an iatn va 250,00 euro. De kritern za gem de punktn en de òrbetn sai': s sai' originèl ont hom tschèrlt an guatn innhòlt, der vurm as de technischn kompetenzn. Sech ber iaz der konkurs «Schrift». S ist an konkurs ver poesie ont tèckstn as bersntolerisch ont de toalnemmer miasn hom mear as 18 jor. De tèckstn en prosa miasn sai' lònke va de 4.000 as de 12.000 drick, de poesie, en rima aa, ober nèt mear as drai en gònzn. De òrbet mias kemmen derzua galeik en an elektronischn format. Abia en de òndern konkursn, kemmen ausaborven òlla de òrbetn as geat nèt no en de regln, de splln as



Der earste ist gaben der konkurs Schualer ont student, bo de toalnemmer miasn mòchen untersuachen ont schraim tèckstn as bersntolerisch, as balsch ont as taitsch. Dòra ist kemmen organisiart der Filmer, as ist an konkurs ver kurza film en bersntolerisch. Ont der leiste ist der Schrift, an konkursn ver gschichtn ont poesie en de inser sprochen

sai' nèt originèl, as sai' nèt kemmen tsbunnen ont gamòcht van toalnemmer. De prais meing sai', ver an iata kategori (prosa ont poesia), de goldveder va 1.050,00 euro, de silberveder pet an prais va 800,00 euro ont de kupferveder pet an prais va 550,00 euro. Ver òlla de òndern toalnemmer, s ist glaich va de beil sezion, hõt s nou vinf prais va 250,00 euro an iatn. Za gem de punktn en de òrbetn schauk men: s sai' originèl ont de schòrt van innhòlt; abia as ist praucht de sprochen; de suggestionen as arauskemmen. Ver òlla drai de konkursn, de òrbetn miasn trong ont pet de post tschickt kemmen en Bersntoler Kulturinstitut en Palai vour za mitto va de 30 van genner 2016. En de konkursn kemmen nèt u'ganommen òrbetn as schoa' gadrukt oder as schoa' arausgem kemmen sai' as an iatn vurm ober der autor mu prauchen s material ver òndra konkursn ont iniziatiavn pet de kopie as der hõt en gahòlt. Der bando ver za nemmen toal ist en internet as de sait www.bersntol.it. Guata òrbet en òlla de sèlln as beilln se innschraim!

LORENZA GROFF

KINDER

Der zoachenfilm Pororo as Tml

Va iaz envire, “Pororo”, der zoachenfilm ver kinder, kimm sechen galòt òll to asn kanal Tml. Men mu nen sechen va um sima ont a hòlps finz um òchta, va um zboa nomitto pis zboa ont a hòlps, va um vinva zobenz finz um vinva ont a hòlps ont van a viartl sima finz sima zobenz. De zbelz trèffen van “Pororo” as bersntolerisch sai' kemmen gamòcht va de Earsteschual va Vlarotz. Der tèckst ist kemmen ibersetzt va de larenen Cristiana Ploner ont de stimmen sai' de sèlln van kinder va de schual. Der film ist kemmen gamòcht va de Videoalp va Fulvio De Martin Pinter. Der projèkt, as ist enviretrong kemmen van Bersntoler Kulturinstitut, ist kemmen zuazolt va de Region Trentino Sudtìrol.

VLAROTZ

Bècksl van Prg va de Gamoa'

De gamoa'amministrazion va Vlarotz lòk bissn as se sai' noch za mòchen a Òllgamoa'bècksl en Prg va de Gamoa'. Òlla de sèlln as sai' enteressiart za bècksln de destinazion va sai'nega grint meing ogem de vrog vour de 16 van doi mu'net (en vrait as kimm). Ver òndra informazionen mu men vrong en Tecknischomt va de Gamoa'. De ofetzaitn sai' der mitta nomitto va um zboa ont a hòlps finz um viara ont a hòlps ont der vrait vria va um òchta ont a hòlps finz um zbelva ont a hòlps.

PALAI

De ausstell «Lem der bòlt»

De ausstell van Bersntoler Kulturinstitu «Lem der bòlt» ist ofet finz as de rif van doi mu'net. De ofetzaitn sai' der vrait, der sònta ont de sunta va um zeichena en de vria finz za mitto ont va um drai finz um secksa zobenz. Ver òndra informazionen mu men u'riaven s Bersntoler Kulturinstitut.

LORENZA GROFF

LINGUE MINORITARIE UN IMPORTANTE INCONTRO SI TERRÀ OGGI E DOMANI PRESSO LA COMUNITÀ WALSER DEL PIEMONTE

La consueta assemblea annuale del Comitato Unitario delle isole linguistiche storiche germaniche in Italia, Einheitskomitee der historischen deutschen Sprachinseln in Italien si terrà nei prossimi due giorni a Campello Monti/Kampel, presso la comunità Walser del Piemonte. L'evento sarà, come sempre, l'occasione per il gruppo per incontrarsi, confrontarsi sulle azioni portate avanti fino ad oggi e per discutere insieme di nuove iniziative e progetti. Il Comitato, che riunisce i rappresentanti delle comunità germaniche insediate nell'arco alpino italiano, è stato fondato nel 2002 con lo scopo di tutelare e promuovere lingue e culture delle comunità associate, anche con iniziative comuni ed in collaborazione con altri enti e associazioni, tra cui ricordiamo la Regione Autonoma Trentino - Alto Adige / Südtirol e la Fondazione Cassa di Risparmio. Il Comitato aderisce inoltre al Confemili (Comitato nazionale federativo Minoranze linguistiche d'Italia). Le comu-

nità che ne fanno parte sono quella Walser di Gressoney/Greschoney e di Isime/Eische in Valle d'Aosta, di Campello Monti/Kampel, di Rimella/Remmaljiu, di Pomatt/Formazza/Pumatt, di Alagna Val Sesia/Im land e di Carcoforo/Chalchouffe in Piemonte. Della nostra Regione, ne fa parte la comunità di Luserna/Lusérn e la nostra. In Veneto ricordiamo le comunità cimbre dei Tredici comuni/XIII Komaunj, quella dei Sette comuni/Siben Komoin e di Cansiglio/Tzimbrise Loite bon Kansilien. Fa parte del Comitato la Comunità di Sappada/Plodn, in Veneto, e quelle di Sauris/Zahre, di Timau/Tischlbong e della Val Canale/Kanaltal in Friuli Venezia Giulia. Si tratta spesso comunità di ridotta consistenza numerica, poste in zone periferiche e svantaggiate, che hanno saputo conservare la loro lingua per molti secoli, a testimonianza di una lunga storia europea di pacifica convivenza di popolazioni di origine latine e germaniche. Con la fondazione del Comita-

ISOLE LINGUISTICHE STORICHE IN ASSEMBLEA



I partecipanti all'Assemblea 2014

to, come abbiamo detto nel 2002, si è voluto creare un nuovo soggetto in grado di rafforzare e valorizzare il patrimonio culturale di queste comunità. Gli obiettivi che erano stati fissati allora ponevano l'attenzione sulla creazione di una banca dati sulla situazione di ogni isola linguistica, sull'elaborazione di strumenti di tutela, sul coinvolgimento degli enti pubblici territoriali, sulla creazione di spazi informativi nel sistema radiofonico, televisivo e sul web, sulla richiesta della possibilità di ricezione di programmi in lingua tedesca, sull'organizzazione di convegni per la discussione e lo sviluppo di strategie comuni. In questi anni sono stati realizzati moltissimi progetti tra cui la pubblicazione del libro di presentazione «Isole di Cultura» e «Lebendige Sprachinseln», la Cartina delle Isole Linguistiche Germaniche in Italia con testi trilingue, i numerosi libri, il Dvd «Pimpa - Ein besonderer Tag». Ricordiamo poi gli appuntamenti televisivi degli anni scorsi su Rai Sender Bozen «Die hi-

storischen deutschen Sprachinseln in Italien». Il comitato ha poi lavorato ad un altro interessantissimo progetto, il libro illustrato «Le nostre parole - Unsere Wörter». Si tratta di un prodotto dedicato principalmente ai bambini, ma utile anche per gli adulti, e pensato come supporto ad un primo approccio con le lingue locali. Particolare attenzione viene posta da parte del comitato alla traduzione delle pubblicazioni nelle lingue locali delle comunità associate, solitamente integrate con la lingua italiana e quella tedesca. In questo modo, i prodotti realizzati sono fruibili da tutte le comunità che aderiscono ai progetti e sono divenuti in questi anni anche utilissimi strumenti didattici. L'assemblea di oggi sarà quindi l'occasione per un confronto e per la predisposizione dell'attività dei prossimi mesi. La storia, l'attività e i progetti del Comitato sono disponibili a chi fosse interessato alla pagina web <http://www.isolelinguistiche.it>.